

2025.7.19

星期六 乙巳年六月廿五
今日4版 第8838期APG 安徽出版集团 主管主办
国内统一刊号 CN34-0062
邮发代号 25-50

市场星报

阅读周刊

读书人、写书人、卖书人、编书人的朋友

全国数字出版转型示范单位

英国推出AI小说翻译服务
我们还需要人工翻译吗？

《人工智能》剧照

据英国《卫报》等媒体报道,近日,英国一家科技公司推出了一项人工智能小说翻译服务。这一服务每本书、每种语言收取100美元的费用。该公司表示产品测试阶段,读者无法区分人工翻译与AI翻译的不同。但这一服务的业内反馈褒贬不一。翻译人员表示,细致入微的工作目前只能由人类完成。

该公司创始人弗雷德·弗里曼和贝琪·雷夫利说:“专业的人工翻译总会有一席之地,尤其是对于高度文学性或复杂的文本。”雷夫利之前创立了Bloodhound Books,专门从事犯罪和惊悚小说的翻译。“但GlobeScribe人工智能打开了新的机遇之门,使翻译成为更广泛的小说的可行选择。”

GlobeScribe对其工具进行了“广泛的盲测”。母语人士在不被告知使用哪种方法的情况下,审查了GlobeScribe翻译的文本和人工翻译的文本版本。该公司在一份声明中表示:“反馈一致表明,读者无法可靠地区分它们。在某些情况下,审稿人甚至觉得人工智能辅助版本在语气和忠实度上更接近原始的英文手稿。”

然而,一些著名的翻译家和一个翻译组织对这一声明表示了担忧。

作家翻译协会主席伊恩·贾尔斯说,GlobeScribe“可能声称小说打开了全球通道,但他们的做法忽视了那些让文学在不同文化间产生共鸣的人。认为人工智能可以匹配甚至超越代表作者的人类翻译的细致工作,这是完全错误的。”

波莉·巴顿说:“最好的文学翻译不仅仅是简单

的准确,也不仅仅是对组成句子的单词的字面忠实。”波莉·巴顿是作家兼翻译,她的作品包括将畅销书《黄油》从日语翻译成英语。“他们融入了书的背景,再现了节奏、氛围、情感音色、节奏,以及所有其他表面上不那么明显的因素,这些因素最终决定了阅读体验的充实和丰富程度。”

迪帕·巴希(Deepa Bhashti)将巴努·穆斯塔克(Banu Mushtaq)的《心灯》(Heart Lamp)从卡纳达语翻译成英语,获得了今年的国际布克奖。他说:“卡纳达语中有许多单词包含了整个文化世界,在文化语境中隐藏或暗示的内容与字面意义传达的内容一样多。这就需要理解这些可见和不可见世界的人来翻译这些词。”

当被问及GlobeScribe的测试方法时,巴顿表示,母语是一种语言的人“并不一定有资格对该语言的所有翻译作出完全权威的判断”。他补充说:“我们不知道他们拿到了什么样的文本,测试对象是什么样的读者。”

GlobeScribe联合创始人则表示:“应该接受人工智能工具。”虽然他们“认识到,部分行业人士对人工智能对艺术的影响持谨慎态度,这是可以理解的”,但他们“相信这些工具将继续存在,应该以深思熟虑和负责任的态度接受它们”。他们补充说,人工智能可以增强创造力,帮助专业翻译“提高生产力和产出”。两位创始人“很清楚,这不是要取代人工翻译”。

将伊娃·巴尔塔萨的《博尔德》等作品从加泰罗

尼亚语翻译成英语的朱莉娅·桑切斯说:“尽管我不认为GlobeScribe可以翻译我翻译的那种文学文本,但我对所有这些新的人工智能‘翻译’服务的出现感到沮丧。它们给人的印象是,翻译是即时的,这贬低了我的劳动,而且它也很平庸,这可能使‘足够好’成为文学艺术的新标准。这对作者和读者都是一种伤害。”巴顿说:“这不仅仅是关于翻译的改变。也许翻译人员是被人工智能技术淘汰的第一线人员,但很快就会有越来越多的工作受到这种方式的威胁。我们是否希望这种情况发生,取决于我们自己。”

据《新京报》

